

detenerse a pensar

Hay momentos en que es bueno detenerse a pensar. Quizás aquel "desensillar hasta que aclare" de nuestros paisanos.



Quizás la Tierra viaja muy rápido y los tiempos modernos han acelerado el diario vivir.

Y en esa locura nos parece que es un tifón que golpea cuando se siente y se ve que nuestros puertos comienzan a revivir, que nuestras venas de agua son recorridas por barcas, que los planes sobre reactivación del ferrocarril ya no parece un sueño aunque cueste caro, que aquello que oíamos en la vieja escuela de boca de los curas que nos enseñaban a leer y escribir, enorgulleciéndose de su colega Améndola que había visto vestigios de petróleo parecen renacer.

Por eso, cuando finalmente pudimos entrar la punta de la madeja en la investigación de rastreo de la pequeña Milla Maia, la uruguaya de padres finlandeses nacida en Fray Bentos, como que los años gritaron aquel viejo "Paren las rotativas !".

Y lo hicimos.

Y decidimos dedicarle el número a esa pequeña que, aunque ni ella ni sus padres se lo propongan, significa un jalón en la vida de un pueblo.

Aquella niña, hija de finlandeses que vinieron a trabajar a Uruguay, y en ese lugar de esperanza, nació esa hija.

Un pueblo pequeño, sencillo, que un día recibió a los extranjeros, así como habían venido sus abuelos. Y que no tenían plumajes ni armaduras. Que sólo vinieron a aportar sus conocimientos para que una fábrica echase a andar, mal que les caiga a los desconformes de siempre.

Y los uruguayos aprendieron, y aportaron sus conocimientos, y hoy, profesionales de nuestro país, formados en nuestros centros de estudio, responden a ese desafío.

Hay muchos para hacer, y así como aquella criatura viniera al mundo, es hora de detenerse a pensar en que es imprescindible ir creando el nuevo mundo que les permitirá desarrollarse en plenitud.

*Hora de enfundar intereses menores.
Casi como gritando "qué bella es la vida !"
Y extasiarse ante la dulzura de un niño.
El resto... el resto es silencio. El editor Jefe*

qué bella

es la vida !

Hace unos tres años que en Fray Bentos nace una pequeña, Milla Maia, hija de dos finlandeses Marko Mäkimartti y Anne Salmela.

Una pareja joven, simpática, que marcaron el emprendimiento Orión, BOTNIA, de una gotita de belleza.

Aquella pequeña que, sin proponérselo, se ganó el cariño de mucha gente.

Fue necesario un largo trabajo de búsqueda hasta que pudimos encontrarla. Y esos hermosos ojos azules nos cautivaron.

En nuestra edición de fines de 2007 decíamos, al final de una nota sobre la independencia de Finlandia:



algo para recordar...

en la foto: una hermosa niña, la primera finesa uruguaya



Anne, la esposa de Marko Mäkimartti, ex-gerente de compras de Botnia, no encontraba palabras para definir a su hija Mila Maia recién nacida. La primera razón es la belleza de la pequeña, que excede cualquier adjetivo; la segunda es que Mila, nacida un 24 de febrero, - ¿hace ya más de un año? -, es la primera uruguaya de padres finlandeses, por lo que su nacionalidad bien podría ser uru-finesa o fino-uruguaya. El término es un neologismo originado con la llegada de técnicos finlandeses a la planta de Botnia. Marko estuvo en el Uruguay desde el arranque del proyecto en el 2005 hasta mediados del año

pasado.

Poco después veíamos en un blog de una sanducera, que es como volver atrás en el tiempo:

4/6/2006

D-sur Carol Guillemot - [La vida sigue...más allá de la polémica](#)

Desde hace un tiempo me pregunto si traer o no a este blog la discusión sobre la instalación de las plantas de celulosa en Uruguay, tema al que dedico cada día y desde hace tres años buena parte del tiempo en el medio de comunicación en el que trabajo.

Finalmente decidí que no. Que ya hay otros ámbitos para eso. Sin embargo, hoy leí un artículo muy interesante sobre otros cambios que está provocando la instalación de estas fábricas y que tienen que ver con aspectos culturales y de convivencia ciudadana.

Como dije, el artículo "Finesa Oriental", de Valentín Trujillo, publicado en El Observador, es interesante y recomiendo su lectura.

"Era como viajar a un agujero negro", dijo uno de ellos, describiendo lo que sintió cuando decidió venir a Uruguay. Son los finlandeses que llegaron desde el lejano norte a trabajar en la planta de Botnia, la polémica planta de Botnia, cuyo nombre remite a confrontación. En Fray Bentos, sin embargo, comenzó la integración entre dos culturas, y ya nació la primera niña de padres fineses.

Por dos razones, Anne, la esposa de Marko Mäkimartti, gerente de compras de Botnia, no encuentra palabras para definir a su hija Mila Maia. La primera razón es la belleza de la pequeña, que excede cualquier adjetivo; la segunda es que Mila, nacida el 24 de febrero, es la primera uruguaya de padres finlandeses, por lo que su nacionalidad bien podría ser uru-finesa o fino-uruguaya. El término es un neologismo originado en que, desde el año pasado, -con la llegada de técnicos finlandeses a la planta de Botnia- están sucediendo cosas nuevas en Fray Bentos.

http://127.0.0.1:4664/cache?event_id=163822&schema_id=2&q=Mila+Maia&s=Bd8tgWgdHg18ocWhPi8Sb4jU5a8

Y en nuestra búsqueda recibimos una respuesta de la madre, Anne, en un mail que habla por sí mismo. Nada es necesario agregar. Es cuando el periodista debe guardar silencio y admirar la vida:

Dear Jorge Balseiro Savio, I got your message last week from my man Marko Mäki-martti. He was too busy to write you back and asked me to do that instead for him, so I will now try to answer to your questions.

For the first, it was very nice to hear from you, it made us very happy to hear how you think and remember our baby :

We lived in Uruguay almost 2 years and left it for Finland for over one year ago. When we came back to Finland, Marko started to build a new house and we moved in that for 2 months ago. Now Marko is back to work and I am at home with Milla Maya. We are all healthy and feeling just well.

We have only good memories from Uruguay and use to think about it warmly. Not only because our child was born there, the people there were so friendly from the first moment and that's why it was very comfortable and nice to live there. We are still having contact with some people there regularly. Milla Maya's godfather lives in Fray Bentos (Eduardo Delfante) and we have planned to visit Uruguay and Fray Bentos latest when Milla Maya has her 15 years birthday.

Just before we left Uruguay I made a picture/collage about Milla Maya's birth and asked her doctor, Monica Frascheri, to hang that to the wall in hospital in Fray Bentos where I was living when I was having my birth. I thought it would be nice for Milla Maya when she will return to her hometown to see that picture hanging there.

Milla Maya is very sweet and a happy little girl, full of life. She talks a lot and use to say that she is born in Uruguay :)

Attached some photos from her.

Best regards,

Anne, Marko and Milla Maya



Estimado Jorge Balseiro Savio, Recibí su mensaje la semana pasada de mi esposo Marko Mäkimartti. Él estaba demasiado ocupado contestarle y me pidió que lo hiciera en lugar de él, así que ahora intentaré contestar a sus preguntas. Primero, fue muy agradable oír de usted, nos hizo muy felices oír cómo usted piensa y recuerda a nuestra bebé:) Vivimos casi 2 años en Uruguay y nos fuimos a Finlandia hace más de un año. Cuando volvimos a Finlandia, Marko comenzó a construir una nueva casa y nos mudamos ahí por hace 2 meses. Ahora Marko está de vuelta trabajando y estoy en el país con el Milla Maya. Estamos todos sanos y sintiéndonos bien. Tenemos solamente buenas memorias de Uruguay y pensamos en él con cariño. No sólo porque nuestra niña nació allí, la gente allí era tan amistosa a partir del primer momento y es por eso que era muy cómodo y agradable vivir allí. Todavía estamos teniendo contacto con alguna gente allí regularmente. El padrino de Milla Maya vive en Fray Bentos (Eduardo Delfante) y nosotros hemos planeado visitar Uruguay y Fray Bentos lo como tarde cuando Milla Maya cumpla 15 años. Momentos antes de salir de Uruguay hice un cuadro/collage sobre el nacimiento de Milla Maya y pedimos a su doctora, Monica Frascheri, que lo colgara a la pared en el hospital en Fray Bentos en donde vivía cuando fue su nacimiento. Pensé que sería agradable para Milla Maya cuando vuelva a su ciudad natal ver ese cuadro el colgado allí. Milla Maya es muy dulce y una niña feliz, llena de vida. Ella habla mucho y suele decir que ella nació en Uruguay:) Adjunto algunas fotos de ella. Recuerdos, Anne, Marko y Milla Maya.

There are moments at which it is good for pausing to think. Perhaps that one "to unsaddle until it clarifies" of our countrymen. Perhaps the Earth travels very fast and the modern times have accelerated the newspaper to live. And in that madness it seems to us that it is a typhoon that strikes when it feels and that is seen that our ports begin to revivir, that our water veins are crossed by hulls, that the plans on reactivation of the railroad no longer seem a dream although it is expensive, what we heard in the old school of mouth of the priests who taught to us to read and to write, being proud of their Amen colleague who had seen petroleum vestiges seem to appear again. For that reason, when finally we could enter the end of the hank the investigation of tracking of the small Maia Mile, the Uruguayan of Finnish parents born in Fray Bentos, because the years shouted that one old man "Stop the news". We did and it. And we decided to dedicate the number to him to that small one that, although neither she nor their parents sets out it, means a tug in the life of a town. A small, simple town, that a day received the foreigners, as well as had come their grandparents. And that did not have plumages nor armors. That they only came to contribute his knowledge so that a factory threw to walk, badly that falls to them to the unconformed ones of always. And the Uruguayan learned, and contributed their knowledge, and today, professionals of our country, formed in our training centers, respond to that challenge. There are many to do, and as well as that one creature would come to the world, is hour to pause to think about that it is essential to be creating the new world that will allow to be developed them in fullness. Hour to leave smaller interests. Almost as shouting "what beautiful is the life" And to be ecstatic before the sweetness of a child. The rest... the rest is silence.

The Editor

How beautiful is life - About three years in which in Fray Bentos a little one is born, Milla Maya, daughter of two Finns Marko Mäkimartti and Anne Salmela. Young, kind pair, that marked the enterprise Orion, BOTNIA, of one drop of beauty. That little one, without setting it out, gained the affection of much people. A long work was necessary of search until we could find her. And those beautiful blue eyes captivated us.

una Europa de cuentos...

en febrero el día de Kalevala en Finlandia

Material de
The Finnish Literature Society
y de <http://www.finlitfi/kalevala/index.php?se=y>



El Kalevala en el mundo

El Kalevala es la obra finlandesa más traducida. Hay 60 traducciones aunque algunas no han sido publicadas aún.

La primera traducción se publicó en sueco en 1841 y la primera traducción de la segunda versión definitiva se hizo en alemán y fue publicada en 1852.

La mayor parte de las traducciones parten de la versión original en finés, pero también las traducciones hechas a las grandes lenguas como el inglés, el alemán y el ruso han servido de base para muchas nuevas traducciones. ¿Por qué se traduce el Kalevala a pesar de su lenguaje arcaico, de la antigua métrica y de la relativamente reducida área cultural finlandesa? Existen varias razones, como, por ejemplo, que el Kalevala forma parte de la literatura universal, que interesa e impresiona más allá del tiempo y del lugar.

Últimamente se opina que al comparar el Kalevala con los poemas heroicos y con la tradición épica en general lo hace más cercano a los pueblos que están buscando su independencia nacional y su identidad cultural.

El Kalevala - la epopeya nacional de los finlandeses

La primera edición del Kalevala se publicó en 1835. La obra es el resultado del trabajo de Elías Lönnrot y está compuesta por los poemas populares que él mismo recopiló.

La poesía cantada, de corte antiguo, que seguía una métrica peculiar de cuatro compases basada en la acentuación de la palabra había pervivido durante dos mil años en la tradición de los pueblos establecidos alrededor del mar Báltico que hablaban lenguas de la misma familia que el finés.

En el momento de la aparición del Kalevala, Finlandia había sido durante un cuarto de siglo gran ducado autónomo. Anteriormente, hasta el año 1809, Finlandia había formado parte del reino de Suecia.

El Kalevala marcó un hito y supuso un punto de inflexión en la cultura finlandesa despertando también una gran atención en el extranjero. Entre los finlandeses creó un sentimiento de confianza en las posibilidades de su propia lengua y cultura. El Kalevala empezó a denominarse la epopeya nacional de los finlandeses.

Después de haberse publicado el Kalevala, Lönnrot y sus compañeros continuaron recopilando poesía popular y consiguieron una enorme cantidad de material nuevo, que Lönnrot utilizó para publicar una nueva y más extensa versión del Kalevala en 1849. Este nuevo Kalevala es el que a partir de entonces ha circulado en Finlandia y es el que ha servido de base para la mayoría de las traducciones a otras lenguas.

El Kalevala es la epopeya nacional de los finlandeses

El manuscrito del Kalevala estuvo listo a principios de 1835. Elías Lönnrot fechó el prólogo el 28 de febrero de 1835, y en la actualidad, ese día se celebra el Día del Kalevala y de la Cultura Finlandesa. Al seguir aumentando el número de versos recopilados, Lönnrot comenzó a trabajar en una nueva y más extensa versión del Kalevala. Este Kalevala, publicado en 1849, es el que los finlandeses acostumbran a leer como su epopeya.